

CASTELLANO.

- 494 de dónde viene usted?
495 de dónde salió usted esta mañana?
496 véndame un petate grande?
497 déme un real de totopostle.
498 véndame un real de pinole.
499 qué más quiere usted?
500 qué más se ofrece?
501 cuánto vale este sombrero?
502 vale dos pesos.
503 y esta gargantilla?
504 cuánto vale esta cinta de tlacoyales?
505 gasto mucho dinero.
506 yo soy un pobre, no tengo dinero.
507 usted es rico, tiene dinero?
508 quien lo dice? fulano lo dice, lo dice nomas.
509 no lo crea usted.
510 faja.
511 quien es ese? quien va pasando por ahí?
512 es mercader, zapoteco, es mixe, es negro.
513 es mulato cresco.
514 á donde se apeó? á donde posó?
515 en casa del Gobernador.
516 algodón blanco, algodón coyuche.
517 hilo torcido, papel blanco, papel escrito.
518 zacate de jacal, casa, zacate de milpa.
519 zacate de caña, hoja de plátano
520 totomostle, olote, elote.
521 mándalo á pizcar, á pescar, á componer el camino.
522 cuando se va usted?
523 poco á poco se va vendiendo.
524 ya se va vendiendo.
525 monte espeso, monte delgado.
526 cañada con agua, cañada seca.

CHONTAL.

- 494 de pe coguayomme ima?
495 peh mipayomema ichua elpuguia?
496 atlcuguitla cai bimhma galcueca.
497 lapiitla ima anulí tomi caimulush.
498 atlcuguitla anulih tomi cayfalla.
499 de cho picuiya shonga?
500 de shonga caicuipa?
501 tehualipitali itlta alshombrero?
502 lipitali oque peso.
503 itlnaya lahune?
504 tehua lipitali elcinta cahuiya?
505 cahague acue eltomi.
506 iya nincuanuc, ailopaa gaitomi.
507 ima unrico, ahueca ima eltomi?
508 naichi locopè? itlcogua locopa, lecatiena.
509 aimohema gueses yma.
510 ahuca.
511 naichi itlgué? naichi, loyaipá itlpeya?
512 innahuale, aine, amishi, anmolome.
513 ashale ashimu.
514 pe guinuguepe? de guipanguepa?
515 le hutl gal Gobernador.
516 calmotl fuhca, tlonshalmotl.
517 tilito chiyacocui, guel fuhcahee, calhee tlinitia.
518 apahac cahutl, lahutl, tleshatl cainaca.
519 tleshac pepa, tlipela caugue.
520 tlishnofuc tlushac, guelguehua.
521 tucusheetla tishnutla, tinoitlichicatú atllanguetle cane.
522 camna moguangua ima?
523 panca panca miculá.
524 tigua ticulenuá.
525 tlimuco tlitampa, tlimuco ahuahe.
526 liculgua laha, liculga quihuutl.

CASTELLANO.

- 527 quítate de aquí, llegate allá.
528 desvíate de aquí, arrímate allí.
529 no tapes la luz, enciende la luz.
530 enciende ocote, haz lumbre.
531 anda á dar agua á las bestias.
532 echa zacate á las bestias.
533 cúrale la matadura, dale maiz.
534 llévalas al campo, donde haya bastante zacate, donde haya agua.
535 maniátalos, no los maniates.
536 afeítalos.
537 anda á ver las bestias, dales de beber.
538 anda por las bestias, apareja la carga.
539 ensilla la mula, no la ensilles.
540 amárrala allí, desensilla la mula.
541 desapareja, quítale el freno.
542 déjala que se revuelque.
543 enrédale el cabresto.
544 suéltala, cójela, no la espantes.
545 señor, aquí vengo á ver á usted.
546 vengo á pescar.
547 ya vengo señor; sea enhorabuena, señor.
548 no se tarde usted; voy á la iglesia.
549 á dónde va usted? voy á vender.
550 no compra usted algo?
551 vamos á cambiar.
552 daré la mitad de lo que usted dice.
553 de dónde es? cuánto quiere usted por él?
554 lo daré en veinte pesos.
555 señor, es muy caro.
556 prometa usted.
557 de qué estancia es?
558 cómo está? está bueno.

CHONTAL.

- 527 totonla faa, totlohfe choshi ipebua.
528 totlonhla faa, tochetla yeguá.
529 aimoponema lepalco, tomacoitla lepalco.
530 tomacoitla loli, tocueta tlunga.
531 toshnaichola guitla laigualé.
532 tutufuesola guitlpeshac laigualé.
533 toetla cafshilimaapa, tochuetlaguico shac.
534 toguachotla alcampo, pechi lopaa tlipinguipahac, pechi lopaa lahá.
535 toyeele mania, aicoyeela manía.
536 tai suafshola.
537 toshinchi laigualé, toshnaichola.
538 taiguechola laiguale, tolanguetla tlaitai.
539 totatsafitla guelmula aimotatsafima.
540 tofnila itlpeya, tupulguetla calmula.
541 topulguetsola litl aparejo, taipaetla lifreno.
542 tipanhla tlmelaf guetla.
543 tohuisha elcabresto.
544 toshmasla, tonotlla, aimoshpaiguema.
545 hai, aicuaima cashinno ima.
546 aicuaima canotlmacatú.
547 aicuaiconama hai, honnatlani, hai.
548 aimicotlto ima, aiguopa elshaute.
549 pe cofchea ima? cacuhtha.
550 aimonahá tachiic?
551 atlpaicotlé.
552 capiimo nolohmai lofcopa ima.
553 pechi tlgué? tehuá copicuiye tlgueya?
554 cacuhcoma anushants peso.
555 hai, ehuaipa guipitali,
556 tocuatlachi ima.
557 toguipiculi tlpé?
558 dechiic? otipaa abueno.

CASTELLANO.

- 559 para servir á usted.
560 me amas? te amo.
561 me quiere mucho, te quiere mucho.
562 no tengo lugar de irlo á ver.
563 estoy ocupado, me desocuparé.
564 no se le olvide.
565 ya acabó usted de vender?
566 ya acaba usted de comer?
567 ya acabó usted de beber?
568 ya acabó usted de trabajar?
569 fume usted, ya acabó usted de fumar?
570 voy á resar.
571 venga usted á platicarme.
572 están platicando, están jugando.
573 vamos á jugar.
574 vamos á fumar.
575 levántate, párate, híncate.
576 persígnate, anda breve.
577 anda despacio, corre, vuela.
578 estoy sucio, estoy puerco.
579 no me he bañado, anda báñate.
580 vamos á bañarnos, no quiero ir.
581 porque hace frío.
582 lávate la cabeza.
583 voy á lavarme la cabeza al rio grande.
584 solo voy, acompañado voy,
585 quién se murió?
586 por qué doblan?
587 cuándo murió?
588 acaba de morirse.
589 ayer murió, esta mañana.
590 de qué murió? de calentura.
591 de fríos y calentura.

CHONTAL.

- 559 shnasheeya hani ima.
560 atlnuhuachi? camehuaisgua.
561 mabohnpicuiya, bohnpicuiya.
562 ailopaa cailugar, cashinna.
563 ninocupado, ascuaconamá.
564 aimimenguecoma.
565 ihobpa ocuhpa?
566 ne tihobtla totesotla?
567 ne tihobtla toshnatlá?
568 ihobpa lopenic?
569 taihuetlé ima, ihobpa ima mihuepa?
570 cashuebachi.
571 toguangui tlpalaicomé.
572 tipalguinni, tifulguinni.
573 tlepa atlfiltá.
574 tlei lihuei.
575 totsobengui, tacashla, tashcontlguaitla.
576 tainitla loa, toguatlanuya.
577 toguatla panca, tainutla, taiyutla.
578 lumshalpa, tlipa ninshuhca.
579 aihnepoe, tapotla.
580 tlepalapo itotlchi, aicacua capotlá.
581 ihma ashita.
582 tapahla tlohuac.
583 capahtla tlaihuac alcuehpana.
584 caituca caguoma, aitlehmaletlé.
585 naichi quimanapé?
586 de catenhcomba eldoble.
587 canna guimanua?
588 ma guite mihafquemimannua.
589 suni ma limahama higua elpuguia.
590 de guileconapé? pangai guinú.
591 tlashita tlime.

CASTELLANO.

- 592 cuándo lo entierran? á la tarde.
 593 mañana por la mañana.
 594 cuándo vinieron? no hay razón,
 595 qué fiesta vienen á hacer?
 596 hay muchos vendedores?
 597 hay danza de pluma?
 598 hay escuela? si hay.
 599 ya saben los muchachos.
 600 ya van aprendiendo; poco á poco.
 601 á leer, á resar, á escribir, á contar.
 602 de todo aprenden.
 603 hay músico aquí? sí hay.
 604 como se llama? es cricillo de aquí?
 605 hay violinista? á donde vive?
 606 quien es el organista? gente de aqui, persona forastera,
 607 mala gente, buena gente, buena persona.
 608 cortés, cariñoso, caritativo,
 609 es hábil, sabio, ladino.
 610 no sabe nada.
 611 míralo, ya lo veo, míralo despacio.
 612 ven acá, ten aquí, fuerte, ten fuerte.
 613 afloja ahora, déjalo ahora.
 614 ven solo, á ti te llamo.
 615 no entiendes? eres sordo? eres mudo?
 616 por qué no respondes?
 617 abre la puerta, sierra la puerta.
 618 déjala así.
 619 habla, dí, dijo, qué dijo?
 620 digo que venga, digo que vendrá.
 621 pregúntale á Pedro que á dónde fué.
 622 qué dijo? dime, á dónde fuiste?
 623 qué te has hecho? no me olvido de ti.
 624 todos los días cuando oigo misa

CHONTAL.

- 592 canne meminai? luluihma.
 593 mobgui lahpugua.
 594 canné lutlcuainame? ailopacataiqui.
 595 de huig cumtlehfeyacú.
 596 ashpela guincucalé?
 597 tipaa lenmalinchi.
 598 tipaa al escuela? tipaa.
 599 iguehpa lauguai.
 600 tigua tiniguii, panca panca.
 601 tishuefi, tishueta, tinitli, tishuehmei.
 602 pulofca tiguehpa.
 603 tipaa el musico faa? tipaa.
 604 de cuftine? mofaa catlgue?
 605 tipaa calviolinista? pechi copé?
 606 naichi tlgue organista? mafahshans.
 607 oisuishanuc, acashshanic acashshans, oinuayashans.
 608 catehma tinoucomo, lipalaicomo, acatlumishahma.
 609 ailopaguipuhshi, bóquishina, ipihma.
 610 aimoshiná.
 611 daguelonhlá, iyacashina, daguelonhlel panca.
 612 toguangui, tonatláfaa, ufshi, tonotla ufshi.
 613 toshatlentla chi, tipanhla chia.
 614 tobé cotuca ima cohoquigua.
 615 aimoquieca? untope? unmudo?
 616 de para aimotaleyé?
 617 tashietla alpuerta, toshnifcotla alpuerta.
 618 tipanta totle.
 619 tonesla, tocuahnitla, icuapa, deguicuapa?
 620 acopa tiguangui, aicoba ticuaiba.
 621 taicuisguetla Pedro de pe guichepe?
 622 de guicuapá? atlmitla, pe cocheguome?
 623 deguicheepo? aigumenguecagua ima.
 624 hauca litine, coshinna el misa.

CASTELLANO.

- 625 usted no se acuerda de mi.
626 señor, présteme usted un peso.
627 no tengo.
628 si yo tuviera se lo prestaría.
629 tome usted, aquí tiene usted.
630 quiere usted más? avise si quiere más.
631 no me engañe usted.
632 qué quieres? cada rato me estás llamando.
933 no me mortifiques.
634 no se si mienten, es mentira.
635 oigame usted, ahora no puedo pagar.
636 venderé un poco de maíz y un poco de frijol.
637 voy á orinar.
638 por el oriente, por el poniente.
639 por el norte, por el sur,
640 está la división de tierras.
641 sirve de lindero una piedra grande.
642 un aguacatal, una cañada seca.
643 una cañada con agua.
644 un cerrito, un tecomatal.
645 una falda de cerro, una ciénega.
646 una ladera, un peñasco.
647 unos platanales, unas piedras de tepetate.
648 un palo de coquito, un árbol de guajinicuil.
649 un árbol pe chicozapote, un árbol de mamey.
650 un árbol de zapote negro, un árbol de anona.
651 hasta dónde señala este árbol?
652 esta piedra, esta cañada, este cerro, este río.
653 el riachuelo, el platanal, el anonal
654 el guayabal, el chayotal.
655 has la cama, pon los manteles,
656 ya está la comida hecha.
657 vamos á comer, ven á comer.

CHONTAL.

- 625 ima aimutlnuhaichi.
626 hai, catefesho anulihpeso.
627 aicaihueca.
628 shani cotla aihueca copiimo.
629 itlta hani capiisho ima.
630 ticuishonga? toyaatla shani ticuishonga.
631 aimatlfelmina ima.
632 de topicuiyé? hicahica athogui.
633. aimatlmithma.
634 aitotle, lecatocua, tofeleigue.
635 atlcueguetla ima, hichia aimiya conahchea.
636 cacuhma leicaicoshac, leinetlane.
637 aiguopa catsalaita.
638 liyufma faunatl, lumuihma.
639 lipenecagua, al sur.
640 itltaaconiguecomma tlamas.
641 toshina lonigue eomma anuli calcuecapic.
642 anuli leshanati, anli liculgua ihutl.
643 anuli liculgua tipaa laha.
644 anuli tlagueihuala, anuli aguicutlche.
645 anuli laguihu tlihuala, anuli lihamats.
646 anuli tilenhya, anuli tlumshalcoyapic.
647 tlopaa guel hobgué, lomana lapic loshpengotlana.
648 anuli cushi elpilu, anuli cushi lanamlá.
649 anuli cushi elcalachina, anuli cushi almoles.
650 anuli cushi elguitu, anuli cushi elpole.
651 pechitaya itltaa el eg?
652 itleáatlápí, itlaa liculgua, itleaa tlihuala, itlaa lahpana
653 laguiculgua, guiel obgue, calpolé.
654 calpítla. elmishi.
655 tolanguetla el cama, toshpountla lenmanteles.
665 ishuita ealtehna elamhpa.
657 houe atltetsotle, toue totetsonguí.

CASTELLANO.

- 658 le falta un poco de sal.
- 659 aquí está la sal, sírvale usted.
- 660 quieres más comida? quieres más atole?
- 661 ya está de comer, coma usted otro poco.
- 662 no vayas á tomar mescal.
- 663 mira por qué te vas sólo.
- 664 no pienses en eso.
- 665 porque á donde voy no hay mescal.

MADERAS Y ARBOLES FRUTALES.

Cerezo, alheecmaalu; *manzano*, alheecmanzana; *anonal*, alheecpole.

Peral, alheecpera; *tejocote*, alheecpote; *durazno*, alheecto-rashnu.

Membrillal, alheecmembrio; *aguacatal*, al heecleshanatl; *aguacate grande*, alheecnatl.

Morera, alheecpashmuee; *zapote negro*, alheecalbitu; *chicozapote*, calheecalachina.

Huajilote, alheechouueguec; *obo*, alheetuni; *ciruela*, alheecshincha.

Nanche. alheecbene; *guayaba*, alheecpitlica; *pitahaya*, lapo-aihfa.

Pitahaya, (otra clase) lamishqué; *zarzamora*, ashtaca; *zarzaparrilla*, tlimi.

Parra, ouehmapa; *encina*, alheclapislai; *encino*, lehahe.

Encina blanca, elguiyoshi; *yacua de encino*, abashiguelae; *yagareche*, lupela.

Zapotillo, abitushimalo; *madroño*, alshulpa; *yagalán*, lapa-lu.

Cuachipil, lashuashuc; *cuatle*, alennae; *tepeguaje*, elpalhut.

CHONTAL.

- 658 teuee tutlcani cacuué.
- 659 itleaa tloue tatonguítla.
- 660 shongacotehuá? shongacahmetoli?
- 661 ishuita aitetsopa, totetsotla shonga taniguata.
- 662 camoshnai guihamatl.
- 663 toshintla oguopa cacutuca.
- 664 aimoshuehmecoma totle.
- 665 ihma pe leifcheya ailopaa guihamatl.

Huaje colorado, elpolahneguos; *Huaje chiquito*, elpalashini-ni; *huaje de zopilote*, ipalashcui.

Huaje de mar, ipalacaha; *ocote*, toli; *ocotales*, tloli.

Gretado, loli; *pinabeto*, lashguatl; *sauce*, lahuachitl.

Carriso, elhasha; *carrisal*, calhasha, *otate*, lachite.

Otates, tlachite; *otatil*, ashmas; *sangre de drago*, el anguoshe

Songolica, amichitehma; *caguano*, elpacua; *cedro*, aluguec.

Algarrobo, alshummi; *pochotle*, lingoma; *quiebra hacha*, umiguitac.

Zompantle, ashcuhua; *palo de bobo*, apoguime; *zapote dormilón*, acuabitu.

Chichicastle, elangumi.

FRUTAS Y YERBAS.

Plátano, calouué; *plátano dominico*, umtashicouhué; *caña*, alpepa.

Caña criolla, alpepacunshatl; *caña fistula*, alpepacuntac, *tomate*, augune.

Chile, acashi. *chilcosle*, acashicafai; *chileancho*, acashique-shpašqui.

Miltomate, tlishnofuecangune; *chepiles*, alahu; *yerbabuena*, alshaimue.

Yerbasanta, lelustu; *poleo*, limulgui.

FLORES.

Floripundo, lipacatube; *flor de sauco*, cashtila cahololo; *flor de Santamaría*, lipashpalé.

Garabatico, ipahlushluc; *cacalozuchitl*, ipaguay; *zempozechill*, ipacacatlno.

Laurel, alcuhuac; *cuacomite*, ipaguishuemi; *flor de jicara*, ipacalegua.

Siempreviva, ipacummabai; *chamizo*, ipaguifaicoshac; *rosa de castilla*, ipashtaca.

Flor de Santa Catarina, ipaguepohuá; *zempozuchil colorado*, ipacacutlhue.

PARTES DEL CUERPO DEL HOMBRE.

Cabeza, tlatlhuac; *pelo de la cabeza*, tlipimicatlhuac; *frente*, tlalapali.

Ojo, latlú; *pestaña*, tlipimicatlú; *nariz*, tlatlnatl.

Hoyos de la nariz, tlipihuilacatl; *bigote*, tlashico; *boca*, latlco.

Labio, lipishmicatlco; *lengua*, tlatlpatl; *quijada*, tlatlno-mits.

Barba, tlashitlco; *oreja*, lashmats; *oido*, lipiguacasmats. *cerebro*, tlishpulacolahoc; *pulmón*, litecaspula; *pescuezo*, tlahahoc.

Hombro, latlshaya; *gato*, mishtó; *codo*, latllushluc.

Manos, latlmane; *muñeca de la mano*, tlehoc catlmane; *palma de la mano*, lishpamacatlmane.

Dedos, lufcuibué; *dedo pulgar*, lufcuibuecueca; *dedo anular*, lufcuibué nulas.

Dedo del corazón, lufcuibuecalumshahma; *dedo índice*, lufcuibué indice; *dedo meñique*, lufcuibué meñique.

Uñas, lanatluc; *boca del estómago*, licocalunshahma; *corazón*, tlamshahma.

Barriga, tlatlcuu; *ombigo*, latu; *cintura*, latlpefish.

Empeine, caltamapic; *ingles*, ligualsmaactlungu; *testículos*, tlashutl, lasihee, lacua.

Nalgas, pichula, tlahuaye; *pierna*, latungu; *piernas*, tlatungu.

Rodilla, tlangone; *rodillas*, langoné; *pantorrilla*, tlipitlcatlmichi.

Canilla, lipaluccatlmichi; *garganta del pié*, tlehoccatlmis; *garganta de los piés*, tlehoclacatlmichi.

Planta del pié, lishpacmacatlmis; *planta de los piés*, lishpacmacatlmichi; *dedos del pié*, lufcuibuecatlmis-

Uñas del pié, latlnatluc.

PARTES DEL CUERPO DE LA MUJER.

Cabello, tlipimiquihuac; *trenza*, tlilachu; *cabeza*, tlihuac.

Frente, tlepali; *ojos*, licu; *pestaña*, tlipimiguiu.

Nariz, tlinatl; *hoyos de la nariz*, lipihuilaguinatl; *boca*, lico.
Labio, lipishmiguico; *lengua*, tlipatl; *quijada*, tlinamis.
Oreja, lishmas; *orejas*, lishmachi; *oido*, lipiguaguishmas.
Oidos, lipigualáguishmachi; *cerebro*, tlishpulaguehoc; *pulmón*, liteguishpula.

Pescuezo, tlehoc; *boca del estómago*, licocunshahma; *hombro*, lishaya.

Hombros, lishayé; *gato*, tlimishto; *gatos*, tlimishtó.

Codo, tliushluc; *codos*, lilushuc; *mano*, limane.

Manos, limané; *muñeca de la mano*, tlehocquimane; *muñecas de las manos*, lehoclaquimaneé.

Palma de la mano, lishpamaquimane; *dedos*, lufcuibue; *uñas*, lanatluc.

Corazón, tlunshahma; *barriga*, tlicuu; *cintura*, lipefish.

Empeine, tliamapic; *ingles*, libausmaquitungu; *la vulva*, lipeshu.

Clitoris, tlipemes; *nalgas*, pichula, tlipihuallé; *pierna*, lituncu, tlituncú.

Rodilla, tlengone; *pantorrilla*, tliptlqnimis. *canilla*, lipalucguimis.

Garganta del pié, tlehosguimis; *planta del pié*, lishpacmaquimis; *dedos del pié*, lufcuibuequimis; *uñas*, linatluc.

CUENTOS.